



Łódź, dnia 15.10.2024 r.

## **Dział Zakupów**

### **Uniwersytet Łódzki**

ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź

(048) 042 635 40 88

[przetargi@uni.lodz.pl](mailto:przetargi@uni.lodz.pl)

**Dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie podstawowym art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 – zwanej dalej ustawą Pzp) pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”**

## **Odpowiedzi na wnioski złożone przez Wykonawców**

Zgodnie z art. 284 ust. 2 ustawy Pzp w odpowiedzi na wnioski Wykonawców o wyjaśnienie treści specyfikacji warunków zamówienia, Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

### **WNIOSEK NR 1**

#### **Pytanie nr 1:**

„Czy Zamawiający dopuszcza udział Wykonawcy dysponującego personelem bez wykształcenia filologicznego z których:

- 1) pierwsza osoba jest native speakerem i pochodzi ze Szkocji
- 2) druga osoba posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego
- 3) trzecia osoba ma międzynarodowy certyfikat C1
- 4) czwarta osoba była 8 lat rezydentem w kraju anglojęzycznym i biegle włada językiem angielskim?

Kryterium ukończenia kierunku filologicznego jest niezgodne z zasadą równości i przeciwdziałania dyskryminacji.”

**Odpowiedź na pytanie nr 1:**

Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ, dotyczące warunków udziału w postępowaniu, określone w pkt 8.2.4 ppkt a2) SWZ w stosunku do osób, które mają realizować usługi tłumaczenia z ramienia Wykonawcy.

**Uzasadnienie:**

Duża część zleceń to tłumaczenia z języka angielskiego na polski. Bycie native speakerem języka angielskiego nie potwierdza znajomości języka polskiego na poziomie wymaganym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych z języka angielskiego na polski.

Posiadanie uprawnień tłumacza przysięgłego mogłoby zostać uznane przez Zamawiającego za równoważne z posiadaniem wykształcenia wyższego filologicznego w zakresie języka angielskiego. Tłumaczenia przysięgłe nie są jednak przedmiotem niniejszego zamówienia.

Stawianie Wykonawcom wymogu posiadania w swoim zespole tłumacza przysięgłego byłoby w tym przypadku warunkiem nadmiernym i również mogłoby budzić wątpliwości u innych Wykonawców.

Międzynarodowy certyfikat na poziomie C1 (bez wykształcenia filologicznego lub lingwistycznego) nie potwierdza, że dana osoba ma doświadczenie i wiedzę potrzebną do wykonywania tłumaczeń. Ponadto, poziom C1 może nie być wystarczający przy tłumaczeniach specjalistycznych z dziedziny prawa i administracji.

Podobnie jest z rezydenturą. Kilkuletni pobyt w kraju anglojęzycznym nie potwierdza umiejętności i wiedzy w zakresie wykonywania tłumaczeń, w szczególności tych z dziedziny prawa i administracji.

W związku z powyższym Zamawiający nie zmodyfikuje zapisów SWZ w zakresie stawianych warunków udziału w postępowaniu. Według Zamawiającego tak określone warunki udziału gwarantują uzyskanie tłumaczeń na jak najwyższym poziomie.

Sebastian Rudziński

Kierownik Działu Zakupów